

Типовая форма

<p><b>Договор № _____-20_- К___/___</b>                  об оказании платных образовательных услуг                  иностранным гражданам                  (подготовка магистра)                  г. Москва "___" _____ 20__ г.</p>	<p><b>Agreement No. _____-20_- К___/___</b>                  for the provision of paid educational services to                  foreign nationals                  (Master's level)                  Moscow "___" _____ 20__</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от «__» _____ 20__ г. № _____, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок _____, и свидетельства о государственной аккредитации от «__» _____ 20__ г. № _____, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до «__» _____ 20__ г., в лице _____, действующего на основании доверенности от «__» _____ 20__ г. № _____, и гр. _____, именуемый (ая) в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, и гр. _____, именуемый (ая) в дальнейшем «Студент», с третьей стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the “Provider” or “HSE”), on the basis of License No. _____ for the provision of educational services issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “___” _____ 20__ and valid until _____, and Certificate of State Accreditation No. _____, issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “___” _____ 20__ and valid until “___” _____ 20__, represented by _____ authorized by Power of Attorney No. _____ dated _____ on the one part, and _____ (hereinafter, the “Client”) on the second part, and _____ (hereinafter, the “Student”) on the third part, have entered into this Agreement as follows:</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>                  1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательные услуги Студенту по программе магистратуры _____, разработанной на основе образовательного стандарта НИУ ВШЭ/федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, по направлению _____ (далее по тексту – Образовательная программа), а Заказчик обязуется оплачивать образовательные услуги.                  Форма обучения – очная, очно - заочная, заочная (нужное подчеркнуть).</p>	<p><b>1. SCOPE OF THE AGREEMENT</b>                  1.1 The Provider shall provide educational services to the Student under the Master’s programme _____ in the following field of study: _____, developed in accordance with the HSE’s Educational Standard/ Federal State Educational Standard for Higher Education (hereinafter, the “Degree Programme”), and the Client shall pay for the educational services.                  Mode of study – full-time, part-time, or distance learning (<u>underline as applicable</u>).</p>

<p>1.2. Срок освоения Образовательной программы (продолжительность обучения) в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования составляет __ года, начиная с «__» _____ 20__ г.</p> <p>1.3. После успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации по решению государственной экзаменационной комиссии ему выдается диплом магистра, в случае отчисления Студента из НИУ ВШЭ до завершения им обучения в полном объеме по Образовательной программе ему выдается справка об обучении установленного НИУ ВШЭ образца.</p> <p>1.4. Место обучения (место оказания образовательных услуг): _____.</p>	<p>1.2 Pursuant to HSE's Educational Standard/ Federal State Educational Standard for Higher Education, the duration of the Degree Programme shall be __ years, starting from " __ " _____ 20__ .</p> <p>1.3. Upon the Student's successful passing of the final state examination, as per the decision of the state examination board, he/she shall be issued a Master's degree. If the Student is dismissed from HSE prior to the the completion of the Degree Programme, he/she shall receive a standard certificate of attendance set out by HSE.</p> <p>1.4 Location of instruction (provision of educational services): _____.</p>
<p><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ</b></p> <p>2.1. Исполнитель имеет право:</p> <p>2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля знаний, включая промежуточную и государственную итоговую аттестацию Студента, применять к нему меры поощрения и налагать взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;</p> <p>2.1.2. отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;</p> <p>2.1.3. расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Правилами оказания платных образовательных услуг, утвержденных Правительством Российской Федерации, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применения к Студенту отчисления как меры дисциплинарного взыскания;</li> <li>- невыполнения Студентом обязанностей по добросовестному освоению Образовательной программы и выполнению учебного плана;</li> <li>- установления нарушения порядка приема в НИУ ВШЭ, повлекшего по вине</li> </ul>	<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER</b></p> <p>2.1 The Provider is entitled to:</p> <p>Independently arrange the educational process, set up a grading framework, modes, procedures and schedule of assessments, including interim and final state examinations of the Student; apply incentives and disciplinary measures with respect to the Student as per the laws of Russian Federation and the University's bylaws;</p> <p>Dismiss the Student from HSE on the grounds stipulated by Russian legislation, the Agreement and the University's bylaws.</p> <p>Unilaterally terminate this Agreement in the following cases prescribed by the Rules of provision of paid educational services, approved by the Government of Russian Federation, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Use of expulsion of the Student as disciplinary measures;</li> <li>- Failure by the Student to fulfil obligations to complete educational programme and educational plan faithfully;</li> <li>- Establishment of the fact of the breach of the procedures of admission to the HSE by the Student which have caused illegal admission to the HSE;</li> </ul>

Студента его незаконное зачисление в НИУ ВШЭ;

– неоплаты Заказчиком стоимости платных образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в разделе 5 Договора;

– если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.

Расторжение Договора в одностороннем порядке Исполнителем влечет за собой отчисление Студента.

2.2. Исполнитель обязуется:

2.2.1. зачислить Студента, выполнившего установленные локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ;

2.2.2. ознакомить Студента в период заключения настоящего Договора с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента, что вышеперечисленные документы размещены в открытом доступе на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru).

С вышеперечисленными документами ознакомлен.

(Ф.И.О., подпись Студента)

2.2.3. организовать и обеспечить надлежащее оказание образовательных услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ /федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом, рабочим учебным планом, графиком учебного процесса, расписанием занятий и другими локальными нормативными актами, разрабатываемыми Исполнителем;

- the Client fails to pay the price of the educational services of the Provider after the due date set in item 5 hereof;

- the Provider may no longer deliver proper educational services as a result of the Student's action (inaction).

Unilateral termination of this Agreement by the Provider entails the subsequent dismissal of the Student.

2.2 The Provider undertakes to:

Admit the Student to HSE, provided that he/she has satisfied all admission requirements stipulated by the University's by laws;

Prior to conclusion of this Agreement, familiarize the Student with the HSE Charter, the University's certificate of state registration, its license for the provision of educational activities, certificate of state accreditation, the education programmes offered by HSE, its Internal Regulations for the learners, documents governing educational services and processes at HSE, the rights and obligations of the Student, and inform him/her that all the aforementioned documents are openly available on HSE's official site (portal): [www.hse.ru](http://www.hse.ru);

I have read and understood the above-mentioned documents.

(Student's name and signature)

Arrange and provide proper educational services specified in Clause 1 hereof. Educational services are rendered in accordance with the HSE Educational Standard/ Federal State Educational Standard, the University's curriculum, working curriculum, academic schedule, timetable and other bylaws developed by the Provider;

The language of instruction is Russian, unless otherwise stipulated for the given Degree Programme.

Ensure that the Student is provided with all the

<p>Обучение осуществляется на русском языке, если иное не предусмотрено Образовательной программой;</p> <p>2.2.4. создать Студенту необходимые условия для освоения им Образовательной программы;</p> <p>2.2.5. обеспечить необходимый контроль знаний Студента на уровне государственных требований, предъявляемых к лицам, которым присвоена квалификация «магистр»;</p> <p>2.2.6. предоставить возможность Студенту использовать учебно-методическую и материально-техническую базы НИУ ВШЭ в пределах, необходимых для освоения им Образовательной программы, а также приобретать за плату дополнительную учебно-методическую литературу, выпускаемую НИУ ВШЭ;</p> <p>2.2.7. при невыполнении Студентом установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, непрохождении им форм контроля знаний предоставить Студенту возможность повторного прохождения промежуточной аттестации в порядке, установленном в НИУ ВШЭ;</p> <p>2.2.8. при условии полного выполнения Студентом Образовательной программы, в том числе установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, успешного прохождения форм контроля знаний, соблюдения Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ предоставить Студенту возможность прохождения государственной итоговой аттестации для получения диплома магистра по направлению _____.</p> <p>2.2.9. при условии успешного прохождения всех установленных видов государственных аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, присвоить Студенту соответствующую квалификацию и выдать диплом магистра.</p> <p>Студент, не прошедший государственную итоговую аттестацию в установленный учебным планом период без уважительной причины, в том числе получивший неудовлетворительную оценку на государственных аттестационных испытаниях, входящих в состав государственной итоговой аттестации, отчисляется из НИУ ВШЭ и получает справку об обучении установленного НИУ ВШЭ образца;</p>	<p>conditions necessary for mastering the content of the Degree Programme;</p> <p>Ensure adequate assessment of the Student's performance as per state requirements for Master's degree holders;</p> <p>Grant the Student the right to use the teaching, learning, physical and technological resources of HSE to the extent required for the completion of the given Degree Programme, and, for an additional fee, purchase teaching and learning materials published by the University;</p> <p>Enable the Student to repeat interim assessments as per the procedures established by HSE, if he/she fails to manage the prescribed volume of study and independent work, or fails to pass any assessment;</p> <p>Allow the Student to proceed to the final state examination in order to receive a Master's degree in _____, provided that the he/she has complied in full with the given syllabus, including the prescribed volume of study load and independent work, passed the assessments, and observed HSE's Internal Regulations for the learners;</p> <p>Award the corresponding qualification to the Student and issue a Master's degree, provided that he/she has successfully completed all assessments incorporated into the final state examination;</p> <p>If the Student does not take the final state examination within the period stipulated by the curriculum without a valid excuse, or does not pass final assessments incorporated into the final state examination, he/she shall be dismissed from HSE and receive a standard certificate of attendance set out by HSE;</p> <p>2.2.10 At the Client's request, inform the Client of the Student's academic progress and attendance as per the timetable;</p> <p>Provide the Student with living accommodation in _____;</p>
---	--

2.2.10. по требованию Заказчика предоставлять ему информацию об успеваемости Студента и посещениях им занятий согласно учебному расписанию;

2.2.11. предоставить Студенту на период оказания образовательных услуг жилое помещение в общежитии в порядке и на условиях, установленных законодательством РФ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;

2.2.12. оказывать содействие Студенту в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом;

2.2.13. проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей;

2.2.14. сообщить Студенту и Заказчику о расторжении Договора в одностороннем порядке и об отчислении Студента по инициативе НИУ ВШЭ за 10 (десять) календарных дней до расторжения Договора/отчисления путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в разделе 9 настоящего Договора;

2.2.15. сообщать Студенту и Заказчику об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается, путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в разделе 9 настоящего Договора, или вручения такого уведомления Студенту и Заказчику лично под расписку;

2.2.16. размещать на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru) информацию об увеличении стоимости образовательных услуг

a dormitory for the entire duration of their training, subject to the established standards and rules established by legislation of the Russian Federation and bylaws of HSE

Assist the Student in obtaining a visa for studying in the Russian Federation, returning to their home country, or travelling within the Russian Federation as per the educational process, and subject to established procedures;

Ensure respect of the Student's dignity, his/her protection from physical and psychological abuse; create a favourable environment for the Student's moral, physical and mental health and emotional well-being with respect to his/her personal circumstances;

Upon unilateral termination of the Agreement and/or the Student's dismissal by HSE, notify him/her and the Client at least 10 (ten) calendar days prior to the date of such termination/dismissal by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in clause 9 hereof;

Notify the Student and the Client in regards to an increase in price of educational services (adjusted for the inflation rate as per item 5.1 hereof) by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in clause 9 hereof, or delivering it to the Student and the Client in person with their signature of acknowledgement, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which the price of educational services shall be increased;

Publish a notification in regards to an increase in price of educational services (adjusted for the inflation rate as per item 5.1 hereof) on the webpages of HSE's respective faculties and subdivisions, accounting office, planning and finance office and the office of degree programmes on HSE's corporate portal (official website) [www.hse.ru](http://www.hse.ru), no later than June 15 of the academic year preceding the year for which the price of educational services are to be raised.

<p>с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается.</p> <p>2.3. Исполнитель не несет обязательств в части:</p> <p>2.3.1. страхования жизни Студента и его личного имущества, а также медицинского страхования;</p> <p>2.3.2. оплаты проезда Студента в Россию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации;</p> <p>2.3.3. оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади;</p> <p>2.3.4. оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации.</p>	<p>2.3 The Provider is under no obligations for any of the following:</p> <p>2.3.1 Insurance of the Student's life, health or personal property;</p> <p>Covering the costs of the Student's travel to Russia, return to his/her home country or travel to any other countries, registration or visa fees or any travel within the Russian Federation;</p> <p>The living costs of the Student's family members or any other guests in the Russian Federation, or provision of accommodation for such persons;</p> <p>Covering court fees or other fees associated with the Student's violation of administrative or criminal legislation of the Russian Federation.</p>
<p><b>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</b></p> <p>3.1. Заказчик вправе:</p> <p>3.1.1. получать информацию об успеваемости, поведении, отношении Студента к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана и посещении им занятий согласно учебному расписанию;</p> <p>3.1.2. расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента;</p> <p>3.2. Заказчик обязуется:</p> <p>3.2.1. оплачивать образовательные услуги Исполнителя в размере и в сроки, предусмотренные разделом 5 настоящего Договора;</p> <p>3.2.2. возмещать ущерб, причиненный Студентом имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p> <p>3.2.3. обеспечить посещение Студентом занятий согласно учебному расписанию;</p> <p>3.2.4. заблаговременно письменно уведомить Студента и Исполнителя о расторжении Договора в одностороннем порядке;</p> <p>3.2.5. при поступлении Студента в НИУ ВШЭ и в процессе его обучения своевременно</p>	<p><b>3 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT</b></p> <p>3.1. The Client is entitled to:</p> <p>3.1.1. Obtain information with respect to the Student's academic progress, behavior, attitude to studies in general and the individual courses included in the curriculum, and his/her attendance as per the established timetable;</p> <p>3.1.2. Unilaterally terminate this Agreement, which entails the Student's dismissal, provided that all the expenses actually incurred by the Provider for the Student's training prior to the date of the latter's dismissal are reimbursed.</p> <p>3.2. The Client undertakes to:</p> <p>3.2.1. Pay for the educational services rendered by the Provider in the amount and timeframe specified in clause 5 hereof;</p> <p>3.2.2. Compensate for damages caused by the Student to the Provider's property, pursuant to Russian legislation;</p> <p>3.2.3. Make sure that the Student attends classes as per the timetable;</p> <p>3.2.4. In advance, notify the Student and the Provider with respect to the unilateral termination of the Agreement;</p> <p>3.2.5. Timely provide all required documents upon admission to HSE and for the entire duration of the</p>

предоставлять все необходимые документы. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы;

3.2.6. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru), а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя.

programme. Notify the academic office of the Degree Programme of any changes in the personal information specified in clause 9 hereof within 1 (one) week from such changes;

3.2.6. Every academic year following the year of admission to HSE, check information on increases in the price of educational services adjusted for the inflation rate published on the respective webpages of HSE's structural units providing educational programs of higher education, accounting office, planning and finance office and offices of degree programs via the University's official site (portal) [www.hse.ru](http://www.hse.ru), as well as receive written notifications thereof from the Provider.

<p>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА</p> <p>4.1. Студент вправе:</p> <p>4.1.1. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;</p> <p>4.1.2. пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием;</p> <p>4.1.3. пользоваться дополнительными образовательными услугами, не входящими в Образовательную программу, на основании отдельно заключенного договора;</p> <p>4.1.4. обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ;</p> <p>4.1.5. принимать участие в социально-культурных и т.п. мероприятиях, организованных Исполнителем для студентов НИУ ВШЭ;</p> <p>4.1.6. прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента;</p> <p>4.1.7. пользоваться иными академическими правами в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от «29» декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».</p> <p>4.2. Студент обязуется:</p> <p>4.2.1. осваивать образовательную программу в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса; выполнять требования Образовательной программы, в том числе установленные объемы учебной нагрузки и самостоятельной работы;</p> <p>4.2.2. выполнять требования законов, нормативных правовых актов в области образования, Договора и локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в т.ч. Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ;</p> <p>4.2.3. посещать занятия согласно учебному расписанию;</p> <p>4.2.4. извещать Исполнителя об уважительных причинах своего отсутствия на занятиях, мероприятиях текущего контроля знаний, промежуточной и итоговой аттестации;</p> <p>4.2.5. бережно относиться к имуществу Исполнителя, возмещать ущерб, причиненный</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT</p> <p>The Student is entitled to:</p> <p>Receive comprehensive and reliable evaluations of his/her knowledge, capabilities and skills, as well as obtain information on the criteria for such evaluations;</p> <p>Use the Provider's property needed to complete the Degree Programme during the classes included in the timetable;</p> <p>4.1.3 Use additional educational services outside the scope of the Degree Programme, as per a separate agreement;</p> <p>4.1.4. Approach the Provider's staff on matters with respect to educational processes at HSE;</p> <p>4.1.5 Take part in public, cultural and other events arranged by the Provider for HSE students;</p> <p>Unilaterally terminate this Agreement, provided that all the expenses actually incurred by the Provider for the Student's training prior to the date of the latter's dismissal are reimbursed;</p> <p>Exercise any other academic rights stipulated by part 1 Article 34 of the Federal Law 273-FZ "On Education in the Russian Federation";</p> <p>The Student undertakes to:</p> <p>Take part in the given education programme as outlined in the curriculum and academic schedule; comply with all requirements of the syllabus, as well as the prescribed volume of the given study load and independent work;</p> <p>Comply with the requirements of Russian legislation, educational regulations, the Agreement and the University's bylaws, including its Internal Regulations for the learners;</p> <p>4.2.3 Attend classes as per the timetable;</p> <p>4.2.4 Notify the Provider of valid excuses for missed classes, events of internal control of knowledge, midterm and final examinations;</p> <p>4.2.5 Treat the Provider's property with due care. Compensate for damages caused to the Provider's property, pursuant to Russian legislation and HSE's bylaws;</p>
---	---



<p>имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;</p> <p>4.2.6. при прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно письменно уведомить об этом Исполнителя и Заказчика;</p> <p>4.2.7. при поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, в том числе в установленный правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год срок представить в Приемную комиссию НИУ ВШЭ документ об образовании или об образовании и о квалификации или легализованный либо с проставлением апостиля документ иностранного государства об образовании или об образовании и о квалификации с нотариально заверенным переводом на русский язык;</p> <p>4.2.8. в недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы;</p> <p>4.2.9. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <a href="http://www.hse.ru">www.hse.ru</a>, а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя.</p>	<p>In the event of unilateral termination of this Agreement, notify the Provider and the Client in advance and in writing;</p> <p>Timely provide all required information and documents upon admission to HSE and for the entire duration of the programme, including degree certificates or diplomas issued by a foreign state and duly legalized in Russia or bearing an apostille and a notarized Russian translation, which must be submitted to the Admissions Office as per the established admissions procedure;</p> <p>Notify the academic office of the Degree Programme of any changes in the personal information specified in clause 9 hereof within 1 (one) week from such changes;</p> <p>Every academic year following the year of the Student's admission to HSE, check the information on increase in the price of educational services adjusted for the inflation rate published on the webpages of the University's structural units providing educational programs of higher education, accounting office, planning and finance office and office of degree programmes on the HSE corporate portal (official website) at <a href="http://www.hse.ru">www.hse.ru</a>, as well as receive written notifications thereof from the Provider.</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</b></p> <p>5.1. Стоимость образовательных услуг по настоящему Договору за один учебный год составляет _____ ( _____ ) руб.;</p> <p>Стоимость образовательных услуг за учебные годы, следующие за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, может быть увеличена Исполнителем с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на</p>	<p style="text-align: center;"><b>5. TUITION FEE AND PAYMENT PROCEDURES</b></p> <p>5.1 The price of educational services for 1 (one) academic year hereunder shall come to _____ ( _____ ) RUB.</p> <p>The price of educational services for the academic years, starting from the year following the year of Student's admission to HSE, may be increased in accordance with the inflation rate, as stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to a University directive on an increase of price of</p>

основании приказа НИУ ВШЭ об утверждении стоимости образовательных услуг, но не чаще чем один раз за учебный год.

Полная стоимость образовательных услуг по Договору за весь период освоения Студентом Образовательной программы определяется как сумма стоимостей образовательных услуг по Образовательной программе за все учебные годы освоения Образовательной программы.

5.2. Стоимость и порядок оплаты образовательных услуг, предусмотренная настоящим разделом, могут быть изменены по соглашению Сторон в случае изменения объема образовательных услуг, оказываемых по настоящему Договору, или предоставления Студенту скидки по оплате обучения в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.

5.3. В течение 3 (трех) банковских дней с даты подписания настоящего Договора Заказчик перечисляет на расчетный счет Исполнителя сумму, равную половине стоимости образовательных услуг за один учебный год, а именно \_\_\_\_\_ руб.

Указанная в настоящем пункте сумма подлежит возврату Заказчику в полном объеме в случае, если Договор не вступает в силу вследствие неисполнения Студентом пункта 4.2.7 Договора. Возврат денежных средств осуществляется Исполнителем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Заказчика письменного заявления, в котором в обязательном порядке должна быть указана следующая информация: ФИО Студента (полностью), паспортные данные Заказчика, реквизиты (дата и номер) Договора, наименование Образовательной программы, банковские реквизиты Заказчика, по которым должны быть перечислены денежные средства, сумма к возврату.

5.4. Оплата стоимости образовательных услуг за каждый учебный год производится авансом в два этапа не позднее 25-го августа и не позднее 20-го февраля соответственно, в размере половины стоимости образовательной услуги за один учебный год при каждом платеже. Оплата, произведенная в соответствии с пунктом 5.3

educational services, but no more than once per academic year.

Full price of the educational services according to the Agreement for the whole period of mastery of the basic curriculum is determined as a sum of the values of educational services of the curriculum for all the years of mastery of the curriculum.

5.2 Upon the Parties' consent, the payment procedure and amount payable as stipulated by this clause may be changed if the scope of educational services provided hereunder is changed, or the Student receives a discount for the educational services as prescribed by the Provider's bylaws (such changes shall be documented as an addendum hereto).

5.3 Within 3 (three) bank business days from the date of signing of this Agreement, the Client shall transfer to the Provider's account 50% of the price of the educational services for the academic year in the amount of \_\_\_\_\_ RUB.

The price specified in this paragraph shall be refunded to the Client in full, if the Agreement does not become effective due to the Student's failure to fulfil item 4.2.7. hereof. The funds shall be returned by the Provider within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the Client's written application, specifying the following details: the Student's full name, the Client's passport details, the main details (date and number) of the Agreement, the title of the Degree Programme, the Client's banking details for the transfer of funds, and the refund amount.

5.4. The price of the educational services for each academic year shall be paid in advance during the academic year, in 2 (two) equal instalments – no later than August 25 and no later than February 20, respectively. The amount paid pursuant to item 5.3 hereof is considered the first advanced payment.

<p>настоящего Договора является авансовым платежом одного из этапов.</p> <p>5.5. Заказчик обязан подтвердить оплату образовательных услуг в течение 3 (трех) календарных дней с даты оплаты, путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы</p> <p>5.6. В случае нарушения сроков оплаты, установленных пунктами 5.3, 5.4 настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание образовательных услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания установленных в пунктах 5.3 и 5.4 сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Студента.</p> <p>5.7. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ Заказчику не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной образовательной услуги до даты отчисления Студента.</p> <p>5.8. Заказчик вправе оплачивать стоимость образовательных услуг в наличной форме путем внесения наличных денежных средств в кредитную организацию, либо платежному агенту (субагенту), осуществляющему деятельность по приему платежей физических лиц. При этом пункты 5.3 – 5.7 настоящего Договора применяются в полном объеме.</p>	<p>5.5 The Client shall demonstrate the payment for the educational services in a term of 3 (three) calendar days from the date of the payment by providing to the educational office of the Academic program a copy of the invoice.</p> <p>5.6 If the terms stipulated in items 5.3 and 5.4 of this Agreement, the Provider may suspend the educational services hereunder. If the payment is not credited to the Provider’s account within 5 (five) working days from the due date, as stipulated in items 5.3 and 5.4, the Provider is entitled to terminate this Agreement unilaterally, thereby entailing the Student’s dismissal.</p> <p>5.7 In the event of the Student’s dismissal from HSE, the amount proportional to services already provided prior to his/her dismissal shall not be refunded to the Client.</p> <p>5.8 The Client is entitled to pay the price of educational services in cash by depositing money to the credit organization or to the payment agents (sub-agents) who provide depositing services to the individuals. Paragraphs 5.3. – 5.7 shall apply in full.</p>
<p><b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», Правилами оказания образовательных услуг и иными нормативными правовыми актами.</p>	<p><b>6. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any obligations hereunder, the Parties shall be liable as stipulated by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, the Russian Law “On Protection of Consumer Rights”, guidelines for the provision of educational services and other relevant regulations.</p>
<p><b>7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>7.1. Стороны установили, что в соответствии с п. 1 ст. 157 ГК РФ Договор является сделкой, совершенной под отлагательным условием: права и обязанности Сторон по нему возникают только в случае исполнения Студентом п. 4.2.7. Договора. В</p>	<p><b>7. TERM OF THE AGREEMENT</b></p> <p>the Parties agree that, pursuant to p. 1 of Article 157 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement represents a conditional arrangement: the rights and obligations of the Parties hereunder arise only provided that the Student fulfils p. 4.2.7. hereof. If the Student fails</p>

<p>случае, если Студент не исполняет п. 4.2.7. Договора, Договор считается незаключенным, права и обязанности для Сторон по нему не возникают, за исключением обязанностей Заказчика и Исполнителя, указанных в п. 5.3. Договора.</p> <p>В случае, если Договор вступает в силу, он действует до даты отчисления Студента из НИУ ВШЭ.</p> <p>7.2. Договор может быть изменен или расторгнут по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p>	<p>to fulfil p. 4.2.7. hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and no rights and obligations of the Parties shall arise hereunder, with the exception of the obligations of the Client and the Provider, as specified in p. 5.3. hereof.</p> <p>If the Agreement comes into force, it shall remain valid until the date of the Student's dismissal from HSE.</p> <p>The Agreement may be modified or terminated on grounds stipulated by Russian legislation and this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>8.1. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, нормативными правовыми актами, уставом и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.</p> <p>8.2. Все уведомления в ходе исполнения настоящего Договора направляются Исполнителем Студенту и Заказчику в письменной форме по почте заказным письмом или передаются Студенту и Заказчику лично под расписку.</p> <p>Если уведомление передается Студенту и Заказчику лично, Студент и Заказчик считаются извещенными надлежащим образом при условии, что Студент и Заказчик расписались в получении уведомления, или, если Студент и Заказчик отказались от получения уведомления под расписку, этот отказ письменно зафиксирован НИУ ВШЭ.</p> <p>Если уведомление направляется Исполнителем Студенту и Заказчику по почте, Студент и Заказчик считаются извещенными надлежащим образом в следующих случаях:</p> <p>1) письма получены по почте Студентом и Заказчиком, что подтверждается информацией сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информацией от такой организации почтовой связи, полученной в письменной форме в ответ на запрос НИУ ВШЭ о получении адресатами писем;</p> <p>2) несмотря на почтовое извещение, Студент и Заказчик не явились за получением писем, или Студент и Заказчик отказались от получения писем, или письма не вручены</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. MISCELLANEOUS</b></p> <p>all other respects not specified herein, the Parties shall comply with the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, regulations, HSE Charter and the University's bylaws.</p> <p>Throughout the duration of this Agreement, all notifications addressed to the Student and the Client by the Provider shall be made in writing and sent by recorded delivery or given to the Student and the Client in person and acknowledged by their signatures.</p> <p>Notifications addressed to the Student and the Client in person, the Student and the Client shall be deemed as duly notified if the Student and the Client has signed an acknowledgement of receipt or, in case of their refusal to acknowledge such a notification, this refusal has been documented by HSE in writing.</p> <p>For notifications sent by the Provider to the Student and the Client by post, the Student and the Client shall be deemed as duly notified in the following cases:</p> <p>1) the letter has been received by the Student and the Client in accordance with data from the mail tracking service (“Отслеживание почтовых отправлений”) on the official website of Federal State Unitary Enterprise Russian Post, or, if the letter has been sent by other postal service, in accordance with data received from this postal service in writing in response to HSE's request on delivery status;</p> <p>2) in spite of the postal notice, the Student and the Client failed to pick up the letter or refused the receipt, or the letter has not been</p>

Студенту и Заказчику в связи с отсутствием адресата (-ов) по указанному (-ым) в разделе 9 настоящего Договора адресу (ам), в результате чего письмо (-а) возвращено (-ы) организацией почтовой связи по адресу НИУ ВШЭ с указанием причины возврата.

8.3. Студент и Заказчик своей волей и в своем интересе дают согласие на обработку Исполнителем своих персональных данных, в том числе с использованием средств автоматизации, в целях:

обеспечения исполнения действующих нормативных и ненормативных правовых актов, а также принимаемых и вступающих в силу в течение всего срока обработки персональных данных нормативных и ненормативных правовых актов, решений, поручений и запросов органов государственной власти и лиц, действующих по поручению или от имени таких органов;

передачи сведений и данных в федеральную информационную систему обеспечения проведения государственной итоговой аттестации обучающихся, освоивших основные образовательные программы основного общего и среднего общего образования, и приема граждан в образовательные организации для получения среднего профессионального и высшего образования, созданную в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Постановлением Правительства РФ от 31.08.2013 № 755, и/или получения таких сведений и данных из указанной системы, либо обмена с ней сведениями и данными;

анализа интересов Студента, раскрытия и развития его талантов и способностей, проведения его опросов;

предоставления Студенту необходимой для усвоения образовательной программы и дополнительной инфраструктуры, включая аккаунты корпоративного адреса электронной студенческой почты, систем онлайн образования: единой информационной образовательной среды LMS (Learning Management System) и иных платформ, в том числе с передачей таких персональных данных третьим лицам, представляющим образовательные платформы и сервисы, внесение записей о Студенте в систему управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник);

эффективного формирования образовательных траекторий и внедрения в

delivered to the Student and the Client due to the addressee's absence at the address(-es) specified in clause 9 hereof, as a result of which, the letter has been returned to HSE with an indication of the reason for its return.

by their free will and interest, the Student and the Client hereby grant HSE their consent for the processing of their personal data, including with respect to the automated processing of personal data, for the following purposes:

ensuring applicable regulatory legal acts and other regulations, as well as regulatory legal acts and other regulations, resolutions, instructions and enquires by government authorities and persons acting by order or on behalf of such bodies which have been adopted and come in effect during the entire period of the processing of the personal data;

transferring information and data to the federal information system designed and in place to support the final state certification of students, who have completed core education programmes of general and secondary general education, and admission of students to institutions of secondary vocational and higher education, as established pursuant to Federal Law No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation", dated December 29, 2012, and Directive of the Government of the Russian Federation No. 755, dated August 31, 2013, and/or for retrieval of such information and data from this system, or sharing information and data with this system;

analyzing the interests of the Student in order to reveal and develop his/her talents and skills; conducting surveys;

providing the Student with the required educational programme and additional infrastructure, including corporate electronic mail accounts, e-learning systems: access to the common information online system LMS (i.e., the Learning Management System) and other platforms, including the transfer of personal data to third party providers of educational platforms and services, as well as making entries with respect to the Student via the ASAV (comprehensive academic information system);

setting up educational trajectories and introducing practical components into the educational process

<p>образовательные процессы практико-ориентированных компонентов, повышающих качество подготовки и востребованность успешных обучающихся на рынках труда;</p> <p>учета посещаемости и успеваемости, а также определения причин, оказывающих негативное влияние на таковые, уважительности таких причин;</p> <p>информирования Заказчика об успеваемости Студента и его отношения к учебе; размещения на корпоративном портале (сайте) Исполнителя сведений о прохождении Студентом практик, подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, самих таких работ, результатов итоговой и государственной итоговой аттестации, для обеспечения открытости и прозрачности процесса их оценивания;</p> <p>предоставления Студенту полной и достоверной информации об оценке его знаний, умений и навыков;</p> <p>обеспечения возможности участия Студента в выполнении работ, в том числе научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, и оказании услуг по заказам третьих лиц и в рамках исполнения государственного задания;</p> <p>содействия в трудоустройстве, в том числе с передачей персональных данных Студента третьим лицам (учредителю, Правительству РФ, заказчикам);</p> <p>обеспечения информирования Студента о проводимых Исполнителем олимпиадах, конкурсах, интеллектуальных соревнованиях (далее – соревнования), иных профориентационных, познавательных, образовательных и научных мероприятий (далее – мероприятия), выполняемых исследованиях, реализуемых проектах и их результатах;</p> <p>обеспечения действующего у Исполнителя уровня безопасности, в том числе действующего пропускного режима и контроля его соблюдения, включая оформление разового или студенческого пропуска либо электронного пропуска выпускника (ЭПВ), осуществления видеонаблюдения и видеозаписи на территории и в помещениях Исполнителя;</p> <p>идентификации личности Студента;</p>	<p>in order to enhance the quality of studies and the competitive advantages of successful students in the job market;</p> <p>maintaining student attendance records, monitoring academic progress, identifying reasons that negatively influence attendance and academic progress, and determining whether such reasons are valid;</p> <p>informing the Client with respect to the Student’s academic progress and attitude to studies;</p> <p>posting information on HSE’s corporate website (portal) regarding the Student’s internship(s), interim (term) and final graduation papers (theses), as well as such papers, the outcomes of final certification and final state certification, for the overall purpose of ensuring the transparency of the evaluation process;</p> <p>providing the Student with full and reliable information on assessments of their knowledge and skills;</p> <p>ensuring the Student’s participation in research, including R&amp;D work, practical, engineering and technological works, as well as rendering services commissioned by third parties within the framework of state government assignments;</p> <p>providing employment assistance, including the transfer of the Student’s personal data to third parties (e.g., the founder, the Government of the Russian Federation, clients);</p> <p>informing the Student with information on Olympiads, contests, academic competitions held by the Provider (hereafter, “competitions”), other career development, informative, educational and academic events (hereafter, “events”), as well as ongoing research projects and achieved results;</p> <p>ensuring security on HSE premises, including access and on-site control, issuance of visitor, student and alumni ID badges, video-monitoring and video-recording on the University’s premises;</p> <p>ensuring the Student’s personal identification;</p> <p>marketing the Provider’s products, works and services;</p>
---	--

<p>продвижения товаров, работ, услуг Исполнителя на рынке;</p> <p>осуществления уставной деятельности Исполнителя;</p> <p>аккумуляции сведений о лицах, взаимодействующих с Исполнителем, и последующего архивного хранения таких сведений в информационных системах Исполнителя, в частности, в системе управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник), информационной кадрово-финансовой системы управления предприятием (ИС-ПРО);</p> <p>формирования единого сообщества обучающихся и выпускников для повышения интереса в обучении и междисциплинарной интеграции;</p> <p>военского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, в том числе для подготовки отчетов по статистическим формам ВПО-1, 1-ПК, 1-Мониторинг, рейтинговым отчетам и иным.</p> <p>В перечень персональных данных Студента и Заказчика, обрабатываемых Исполнителем в указанных целях включаются следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, пол, гражданство, дата, год, место рождения, образование, квалификация и их уровень, сведения об успеваемости, в том числе о результатах государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования, об оценке знаний, умений и навыков, о подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, включая непосредственно такие работы, о результатах итоговой и государственной итоговой аттестации, профессия (специальность), адрес регистрации и почтовый адрес, номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий), адрес электронной почты, место жительства, серия, номер, паспорта, документов об образовании и квалификации, дата их выдачи с указанием органа и/или организации, выдавших документ, или заменяющих документов, сведения о наличии особых прав при приеме на обучение по программам бакалавриата и программам специалитета и об основаниях возникновения соответствующих прав, состояние здоровья, в том числе в части сведений об инвалидности и об ограничениях возможностей здоровья, личные фотографии, место и адрес работы, должность,</p>	<p>HSE performing its core activities, in accordance with the University's Charter;</p> <p>ulating information on the Provider's counterparties and subsequent archival storage of such information within the Provider's information systems, including in the ASAV, as well as Enterprise Resource Planning information system (IS-PRO);</p> <p>ng a community of students and alumni in order to boost their interest in education, as well as enhance interdisciplinary integration;</p> <p>у, migration, statistical registration and reporting, including reports prepared in accordance with VPO-1, 1-ПК, 1-Monitoring statistical forms, ratings reports, etc.</p> <p>of the Student's and the Client's personal data processed for these purposes includes the following data items: last name, first name, patronym/middle name, citizenship, date and place of birth, education, qualification, and their level, academic performance, including the outcomes of final state certification on general secondary education programmes, evaluation of knowledge and skills, interim (term) papers and final graduation papers (these), including such papers, the outcomes of final and state final certification, profession (occupation), registered address and postal address, (mobile, home, and office) phone numbers, e-mail address, residence address, passport serial number, diploma/degree certificate, date of their issue and the issuing authority of original documents or any duplicates, information in regards to any special rights for admission to undergraduate or specialist programmes and reasons serving as grounds for such rights, health certificates (including any information on possible restrictions), personal photos, office address and job title, information on participation in academic Olympiads, contests, competitions and other events held by HSE and/or other institutions, along with the respective results of such events, and information relating to the concluded and paid Agreement, as well as other information submitted to HSE pertaining to or included in this Agreement, or conditional thereon.</p>
--	---

<p>сведения об участии в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях и мероприятиях, проводимых Исполнителем и/или третьими лицами, о результатах такого участия, сведения о заключенном и оплаченном договоре, а также иные данные, предоставляемые Исполнителю в ходе или в связи с исполнением настоящего Договора и указанные в нем, либо обусловленные им.</p> <p>Исполнитель не вправе распространять персональные данные Студента и Заказчика, относящиеся к их состоянию здоровья.</p> <p>Согласие Студента и Заказчика на обработку персональных данных действует со дня заключения настоящего Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента окончания обучения (прекращения оказания образовательных услуг, прекращения образовательных отношений), за исключением случаев обработки таких данных в целях воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после расторжения настоящего Договора.</p> <p>Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Студентом и/или Заказчиком путем внесения изменений в настоящий Договор.</p> <p>Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных, в том числе в форме электронных (цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно.</p> <p>8.4. Споры по настоящему Договору рассматриваются в установленном законом порядке.</p> <p>8.5. Настоящий Договор составлен в трех экземплярах, из которых один хранится в НИУ ВШЭ, второй у Заказчика, а третий у Студента.</p>	<p>The Provider may not make the Student's and Client's health-related personal data publicly available.</p> <p>Moreover, the Student's and Client's consent for the processing of their personal data shall become effective upon the execution of this Agreement and shall be valid for 5 (five) years upon completion of studies (i.e., completion of educational services and completion of relations with HSE), except in cases of data processing for military, migration, statistical registration and reporting purposes, which shall be stored for 75 (seventy-five) years upon the termination of this Agreement.</p> <p>This Consent for data processing may be withdrawn by the Student and/or the Client who have the option of introducing amendments to this Agreement.</p> <p>The Provider may store (in archives) and compile documents and personal data, including in the form of electronic (digital) documents (originals and copies), as well as in electronic databases.</p> <p>8.4 Any disputes arising from this Agreement shall be settled as prescribed by law.</p> <p>This Agreement has been drawn up in Russian and English in 3 (three) copies, 1 (one) for HSE, one for the Client, and 1 (one) for the Student.</p>
<p>9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p><b>Исполнитель</b> - федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»</p> <p>Место нахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20</p> <p>Телефон: 8 (495) 771 32 32</p>	<p>9. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p><b>Provider</b> –</p> <p>National Research University Higher School of Economics</p> <p>Location: 20 Myasnitckaya Ul., Moscow, Russian Federation, 101000</p> <p>Phone: 8 (495) 771 32 32</p>



<p>Реквизиты:  ИНН – 7714030726  КПП - 770101001  Получатель           Национальный  исследовательский университет “Высшая школа  экономики”  Банк получателя   ПАО Сбербанк г. Москва</p> <p>БИК                   044525225  к/с                    30101810400000000225  р/с                    40503810938184000003  ОКПО                17701729  ОКАТО              45286555000  ОКТМО              45375000</p>	<p>Bank details:  INN – 7714030726  KPP - 770101001  Beneficiary:  National Research University  Higher School of Economics  Beneficiary bank: PJSC Sberbank of Russia,  Moscow  BIK 044525225  Correspondent account: 30101810400000000225  Settlement account: 40503810938184000003  OKPO 17701729  OKATO 45286555000  OKTMO 45375000</p>
<p>Образец бланка извещения на оплату за  обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе  «О Вышке »&gt; Едина платежная страница</p>	<p>Please see the tuition fee payment order template  on the HSE website under Education&gt; Tuition fees  and discounts («О Вышке »&gt; Едина платежная  страница»)</p>
<p><b>Заказчик -</b>  дата и место рождения: _____  паспорт серии _____ № _____  выдан _____  зарегистрирован _____  по адресу: _____  почтовый адрес: _____  телефон: _____  e-mail: _____</p>	<p><b>Client –</b>  Date and place of birth: _____  Passport No. _____  Issued _____  Address of registration: _____  _____  Postal address: _____  Phone number: _____  E-mail: _____</p>
<p><b>Студент -</b>  дата и место  рождения:  паспорт серии №  выдан  зарегистрирован по адресу:  почтовый адрес:  телефон:  Email:</p>	<p><b>Student –</b>  Passport No. _____  Issued _____  Address of registration:  _____  Postal address:  _____  Phone number: _____  Email: _____</p>
<p>Студенту и Заказчику разъяснено содержание  всех положений настоящего Договора и  Приложения к нему, и они не имеют  невъясненных вопросов по их содержанию в  связи с тем, что указанные документы  составлены на русском языке.</p>	<p>All provisions of this Agreement and Annexes  thereto have been explained to both the Student  and the Client, and they have no questions that  may have remained unclear due to the fact that  these documents have been presented in Russian.</p>
<p><b>Исполнитель</b>  _____  _____  (Ф.И.О.)</p>	<p><b>Provider</b>  _____  _____  (full name)</p>
<p><b>Заказчик</b></p>	<p><b>Client</b></p>

<hr/> <hr/> <b>(Ф.И.О.)</b>	<hr/> <hr/> <b>(full name)</b>
<b>Студент</b> <hr/> <hr/> <b>(Ф.И.О.)</b>	<b>Student</b> <hr/> <hr/> <b>(full name)</b>